

# Inventario sistematizado de los estudios culturales existentes sobre los pueblos de la Costa Caribe de Nicaragua. Un primer acercamiento

María Dolores Álvarez Arzate<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

La Costa Caribe de Nicaragua ha sido, con toda certeza, una de las áreas de América Central, histórica y geopolíticamente, más dinámicas de la región. El territorio y su población constituyen un todo indisoluble en donde se desarrollan intensos procesos sociales y culturales de importancia a todos los niveles.

Historiadores, sociólogos, antropólogos, autodidactas, entre otros, se han dado a la tarea de estudiar esta historia y de comprender hechos sociales de configuración particular y única, como la autonomía y la multiculturalidad. Por ello es sabido que existen muchos estudios generados desde centros académicos, instituciones e intereses particulares dentro y fuera de la Costa Caribe. De allí la necesidad de elaborar un inventario que sea una aproximación de la amplitud y caudal de los materiales existentes.

El Programa Conjunto Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua tiene como uno de sus componentes, la realización de este inventario sistematizado de los estudios culturales existentes sobre los pueblos de la Costa Caribe de Nicaragua. El presente documento informa sobre la metodología y los resultados de la investigación de dicha sistematización, lo que servirá como soporte para el desarrollo del Fondo de Investigaciones para la Revitalización Cultural.

El inventario y su exposición brindan la información acerca de la bibliografía localizada y las posibles áreas de intervención para el impulso de nuevas investigaciones culturales, arqueológicas, creativas así como traducciones pertinentes. Al final de esta presentación, el lector encontrará un listado de siglas y acrónimos utilizados.

## METÓDICA

Entre los aspectos metodológicos más importantes debemos señalar que la construcción de la base de datos en formato Excel llevó dos momentos, (a) el uso exclusivo de columnas para insertar los datos en filas y (b) su modificación, a partir de la revisión preliminar en UNESCO Costa Rica. En cuanto al uso del sistema de clasificación hubo un período de ensayo; se inició con el sistema Melvil Dewey, de uso muy frecuente en las bibliotecas de nuestro país, y posteriormente se asumió el *Tesouro de UNESCO*.

La base de datos de Excel contiene una columna específica que hace el hipervínculo entre el registro bibliográfico con el registro fotográfico. Esto permite a los usuarios de la base de datos tener la referencia visual del texto o documento incluido en la sistematización.

Se incluyen en la sistematización, las publicaciones de dos periódicos *Autonomía* y *Sunrise*; dos revistas *Wabul* y *El Costeño*; y 2 boletines *El Saslaya* y *Minero*. Estos materiales fueron localizados en colecciones personales (ejemplares aislados), en el Instituto de Historia de Nicaragua y de Centroamérica, en URACCAN Bilwi, y en CIDCA Bilwi. En los lugares referidos, estos materiales no se encuentran disponibles debido a su avanzado estado de deterioro y precarias condiciones de almacenamiento.

La localización de fuentes a través del formato electrónico de banda ancha permitió identificar positivamente 27 fuentes relevantes entre sitios webs y blogs de tipo académico.

La metódica de la investigación permite poner en evidencia y dar prueba fehaciente de que existen importantes esfuerzos de investigación y de comunicación sobre la

<sup>1</sup> Con la colaboración de Bayardo Gámez Montenegro

cultura de las poblaciones de la Costa Caribe de Nicaragua, los cuales deberán seguir ampliándose y sistematizándose en forma cíclica con el apoyo de los distintos actores sociales involucrados.

Durante el trabajo de campo, se pudo comprobar, como resultado no esperado, la existencia de valiosos archivos institucionales de instancias que abordan el tema de la Costa Caribe en general y en donde posiblemente se encontrará importantes datos para investigaciones futuras, por ejemplo, los archivos de la consulta regional sobre la Autonomía (1985-1987), archivos y centros de documentación de las organizaciones, organismos no gubernamentales, Gobiernos Regionales, Alcaldías, Ministerios de Salud, Educación, Sistema Judicial, Gobernación, de Relaciones Exteriores y Asamblea Nacional.

También se pudo constatar que, tanto en las institucionales como en personas privadas, existen materiales sobre estudios culturales con otros formatos no bibliográficos, los cuales podrán incluirse en nuevas investigaciones, tales como bandas magnetofónicas, fotografías, diapositivas, colecciones de fotografías digitales, vídeos y películas.

## RESULTADOS

### Fuentes

Se obtuvieron datos en tres categorías: (a) por contribuciones electrónicas, (b) por inspección visual directa y (c) validaciones de expertas y expertos.

### Contribuciones electrónicas

Debido a las particulares condiciones de trabajo y de dispersión geográfica se hizo contacto electrónico con un grupo de 15 investigadores, de los cuales se recibió contribución de nueve de ellos a través de sus propios registros sobre estudios culturales. A continuación se presenta una breve relación de los materiales, los cuales se encuentran en los archivos adjuntos a este informe.

1. **Álvaro Rivas** – Granada. Del archivo de WANI, *Estudios y Publicaciones del CIDCA-UCA*, Escrito por Lydia Calero en 2007 y publicado por el CIDCA” en la revista Wani. No. 51 (octubre-diciembre). CIDCA-UCA. Pp. 7.
2. **Danilo Salamanca** – Managua. *El idioma miskito, estado de la lengua y características tipológicas*. Pp. 27.
3. **Dora María Téllez** – Managua. *Investigación bibliográfica en la región de la Costa Caribe*. URACCAN. 1998. 863 Registros.

4. **Elena Benedicto** – EEUU. *La situación de los estudios lingüísticos en Nicaragua. Integrando Investigación y Comunidad(es)*. Pp. 25.
5. **Georg Grunberg** – Austria. Facilita el texto de Robin Schneider: *Nicaragua's Atlantic Coast. A Directory of Resources*. Pp. 243.
6. **Gizanetta Fonseca** – De los archivos del CIDCA. *Bibliografía de la Costa Caribe de Nicaragua 1990–2003*. Escrito por Lydia Calero *et al*: WANI, Revista del Caribe Nicaragüense. Octubre-Diciembre 2004 · No. 39.
7. **Margarita Vannini** – Managua. *Proyecto memoria, historia y diversidad cultural de las poblaciones de la Costa Caribe Nicaragüense*. 2009. Pp. 15.
8. **Mercedes Tinoco** – Bilwi. *Catálogo de monografías. Biblioteca “Fray Gregorio Smutko” URACCAN*. Pp. 47.
9. **Mirna Cuningham** – Bilwi. *Bibliografía anotada regiones autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua*. 2009. Pp 424.

Destacan por su perfil los contenidos referidos a temas como: (a) historia, (b) política, (c) cultura, (d) lingüística, (e) catálogos y (f) bibliografías.

### Inspección visual directa

En el trabajo de campo se tuvo acceso a las colecciones institucionales y colecciones personales. En cuanto a las colecciones institucionales destaca la URACCAN con nueve bibliotecas, cinco de carácter general y cuatro especializadas, éstas últimas en temas de: (a) autonomía, (b) medicina tradicional, (c) lingüística, (d) recursos naturales.

Se registra en BICU tres bibliotecas de carácter general y dos especializadas, estas dos últimas corresponden a temas de: (a) Investigación y Documentación de la Costa Atlántica y (b) arqueología. Concluye la lista el CADI de la UNAN-Managua que contiene bibliografía especializada en temas de arqueología de la Costa Caribe de Nicaragua.

Se registra bibliografía sobre estudios culturales en dos bibliotecas municipales: Waspam y Bonanza; en el colegio Santa Inés, en Waspam, y en la institución Tininiska, de Bilwi. Cabe destacar que en Waspam se hace sentir el legado del sacerdote capuchino Gregorio Smutko, quien dedicó gran parte de su obra a formar y crear una cultura académica entre la juventud y que se puede apreciar en el marcado interés de sus pobladores por la investigación.

A continuación se detallan las colecciones institucionales:

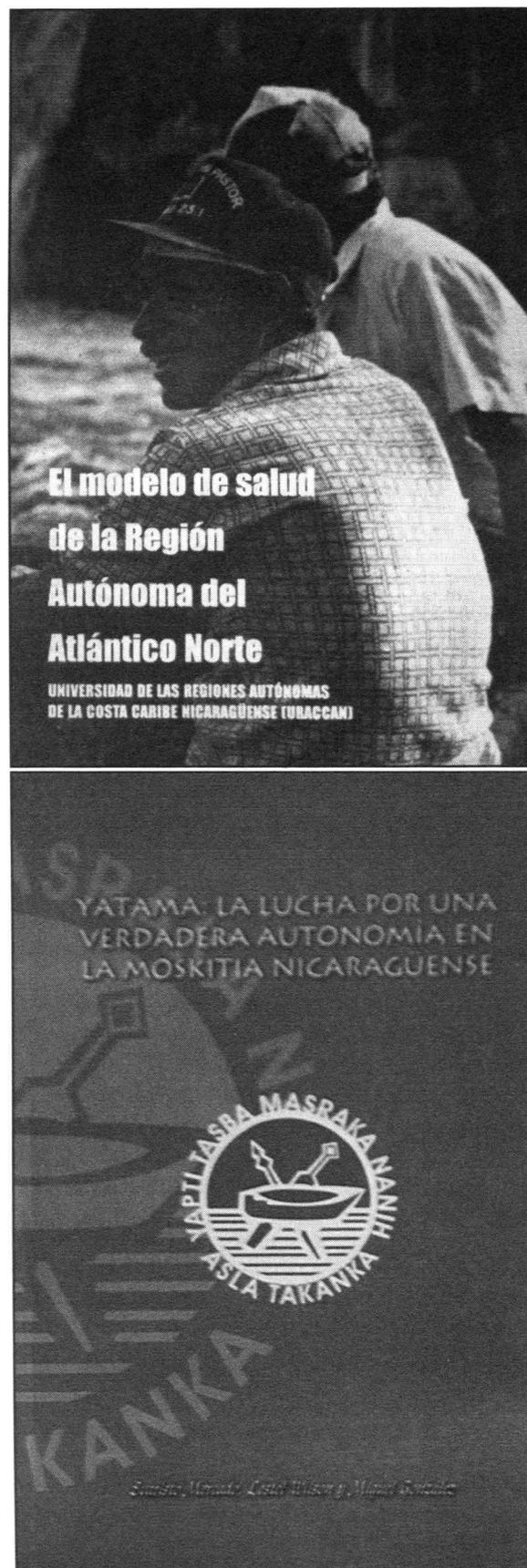
Tabla 1: Colecciones institucionales

Colecciones institucionales
1. Colección Alcaldía – Waspam
2. Colección Biblioteca Municipal – Bonanza
3. Colección BICU – Bilwi
4. Colección BICU – Bluefields
5. Colección BICU – Bonanza
6. Colección BICU-CIDCA – Bluefields
7. Colección BICU-CIDCA Arqueología – Bluefields
8. Colección CADI UNAN Managua
9. Colección Colegio Santa Inés – Waspam
10. Colección IEPA URACCAN – Siuna
11. Colección IMTRADEC URACCAN – Bilwi
12. Colección IPILC URACCAN – Bilwi
13. Colección IREMADES URACCAN – Bilwi
14. Colección Tininiska – Bilwi
15. Colección URACCAN – Bilwi
16. Colección URACCAN – Bluefields
17. Colección URACCAN – Bonanza
18. Colección URACCAN – Rosita
19. Colección URACCAN – Siuna

En cuanto a las colecciones personales se tuvo acceso a ellas gracias al apoyo de cada una de las personas que cedieron tiempo y abrieron sus espacios para la realización de los registros fotográficos. Destacan por su valor, la colección de Irene Vidaurre quien es salvaguarda de los manuscritos de Ronald Brocks; y tanto por su abundancia como por los temas abordados destacan las colecciones de Galio Gurdíán (138 textos), Bayardo Gámez (73 textos) y Dionisio Melgara (71 textos).

Los temas más relevantes en este conjunto, incluidos los textos de las colecciones con un número menor de ejemplares son: son Autonomía, Educación, Tradiciones y costumbres, Lingüística, Religión, Diccionarios, Medicina tradicional, Literatura, Etnología, Historia, Arqueología, Migraciones, Población indígena y afrodescendiente, Política, Conflicto social, Economía, Cultura y desarrollo, Género, Demografía, Tradición oral.

Algunas colecciones incluyen monografías de licenciaturas y tesis de maestrías y doctorados, en donde predominan los ejemplares



propios de cada autor. En este particular es meritorio mencionar las tesis de maestría del programa de Maestría en Antropología Social con mención en Desarrollo Humano realizada en la URACCAN recinto Bilwi (2004-2006) que logró graduar a 30 antropólogas y antropólogos con una meritoria promoción del 100%.

### Validaciones y devolución de los datos de la investigación

Como parte de los criterios de calidad y validez de la investigación se sometió a dos procedimientos: (a) la solicitud de contribuciones en formatos digitales de documentos y bases de datos, la cual fue respondida por 27 personas con igual número de archivos en la primera fase de la investigación; y (b) la solicitud de validación del informe y base de datos de Excel, la cual fue respondida por 43 personas a través de 64 mensajes.

Algunas opiniones que pueden referirse, se brindan a continuación:

Gilberto López y Rivas del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México:

Los resultados, conclusiones, recomendaciones y propuestas resultan de singular importancia para fortalecer los procesos identitarios, socioétnicos

A continuación se detallan las colecciones personales:

Tabla 2: Colecciones personales

Colecciones personales	
1.	Colección Adan Silva – Rosita
2.	Colección Antonio Mairena – Bilwi
3.	Colección Bayardo Gámez – Estelí
4.	Colección Betty Rigby y Edwin Taylor - Bilwi
5.	Colección Casa Museo – Bilwi
6.	Colección Débora Bush y Yuri Zapata – Bilwi
7.	Colección Dionisio Melgara – Waspam
8.	Colección Edda Moreno – Bilwi
9.	Colección Galio Gurdian – Managua
10.	Colección Héctor Marley – Bilwi
11.	Colección Humberto Lacayo – Waspam
12.	Colección Irene Vidaurre – Bluefields
13.	Colección María Dolores Álvarez – Managua
14.	Colección Maricela Kauffman – Managua
15.	Colección Martha Emelda Castro – Bilwi
16.	Colección Mercedes Tinoco – Bilwi
17.	Colección Mirna Cunningham – Bilwi
18.	Colección Pilar Oporta – Waspam



Cuentos  
AFROCARIBEÑOS  
de LA  
ARAÑA ANANCY

y culturales que dan curso a la autonomía de los pueblos y comunidades de la Costa Caribe. Así mismo, el informe representa una contribución invaluable para quienes desde la academia, las organizaciones sociales, culturales y políticas de dentro y fuera de Nicaragua, han estado y están interesados en acompañar y contribuir a la revitalización creativa y cultural de los pueblos de la Costa Caribe de ese país (20 noviembre 2020).

Georg Grünberg, Instituto de América Latina y Universidad de Viena:

Es un trabajo muy bien estructurado y de gran utilidad, destacándose el registro de las colecciones personales, tan importantes y tan difíciles de acceder (20 noviembre 2010).

Claribel Castillo, Vice-Rectora URACCA Nueva Guinea:

Me parece un documento valioso y las recomendaciones son insumos muy importantes para que las universidades podamos ampliar nuestros temas de investigación (30 noviembre 2010).

Dolores Figueroa, Universidad de York:

Encuentro muy atinado dar cuenta del estado físico del acervo bibliográfico institucional y personal. Dan pena las pocas condiciones que hay en la región para preservar material escrito y promover la lectura y el uso de esos materiales. Es un mapeo extenso (12 noviembre 2020).

Eugenia Ibarra, Universidad de Costa Rica:

Es un trabajo de una envergadura profunda y amplia, necesaria, indispensable. Llena lagunas de información que tenemos los investigadores que nos interesamos en la Costa Caribe de Nicaragua. No solo ayudará a los investigadores, profesores, docentes, entre algunos, como también a algunos miembros de comunidades indígenas. Representa un paso esencial hacia la salvaguarda de sus culturas (23 noviembre 2010).

Gabriel Ascencio, Universidad Nacional Autónoma de México – Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste (PROIMMSE) – Instituto de Investigaciones Antropológicas:

La investigación realizada ayuda a identificar aspectos problemáticos que resolver para hacer accesible el conocimiento existente, también ayuda

a precisar los énfasis en que se ha concentrado la investigación y cuáles deben promoverse para reparar algunas lagunas pero se expresan de forma muy general, además precisa las obras, que por ser fundamentales deben traducirse al español (24 noviembre 2010).

Marcos Guevara, Universidad de Costa Rica:

La Costa Caribe de Nicaragua ha sido, indudablemente, una de las áreas de América Central histórica y geopolíticamente más dinámicas, nicho de múltiples eventos de importancia regional, continental y hasta mundial. Por ello es sabido que existen muchos estudios, aunque una gran cantidad de ellos se haya generado desde centros académicos, instituciones e intereses particulares fuera de la misma Costa Caribe, de ahí la necesidad de iniciar este inventario (2 diciembre 2010).

María Eugenia Bozzoli, Universidad de Costa Rica:

Se trata de un trabajo necesario, útil para estudiosos y para la población a la que se aplican estos conocimientos. Representa un esfuerzo conducente a acciones importantes de seguimiento tanto de parte de eruditos en los distintos temas abarcados por estos estudios como para las comunidades locales involucradas. Fue importante abarcar las colecciones personales, porque éstas no suelen aparecer a menudo en las listas de acervos bibliográficos y documentales. Los párrafos sobre preocupaciones y necesidades expresadas desde ambos tipos de fuentes son una guía para acciones posteriores dedicadas a la salvaguarda de colecciones (21 noviembre 2010).

Morna McLeod, Universidad de Columbia Británica:

Me parece un trabajo muy serio y bien presentado. Tengo sólo algunos comentarios y sugerencias: (1) De cara al futuro, negociar -como condición- que quienes investiguen de fuera devuelvan algo en español (un artículo, una síntesis de sus libros y capítulos, etc.) y que hagan devoluciones accesibles en power point en algunas instituciones en la Costa Caribe. (2) Hacer convenios con diferentes universidades costeñas para promover no sólo el estudio, sino la investigación colaborativa y otras formas de colaboración en relación con los estudios culturales. Esto podría pensar, por ejemplo, con las áreas de Estudios Latinoamericanos de la UNAM (México), de la Universidad de Texas

(Austin), etc., y que se promuevan intercambios de estudiantes (extranjeros/as y de la Costa Caribe al extranjero) que trabajen sobre estos temas. (3) En *Propuestas y visión de los estudios culturales* (p.12), no entiendo porque quieren unificar criterios con relación a los argumentos de las y los investigadores, pues la diversidad de opiniones y abordajes da lugar a una mayor riqueza y puntos de diferencia y además de comparación de análisis (28 noviembre 2010).

Salvador García (Lole), Antropólogo nicaragüense-argentino:

Uno de los mayores retos que se impone a la sistematización de los estudios culturales (y sobre todo con vistas a aportar a la producción científica en Nicaragua), no pasa únicamente por organizar todo lo que se ha escrito, ficharlo y ponerlo al alcance de la mayor cantidad de gente, sino también por ponderar esa misma producción a fin de evaluar avances, historizar recorridos, visibilizar omisiones y denunciar las contradicciones y desfases que existen en la producción de conocimiento en general. Nicaragua, y más aun La Costa, forma parte de la periferia de la periferia, lo que implica entre otras cosas, que es el campo de operaciones de muchas universidades del mundo sin que se genere un conocimiento integral, sistemático y medianamente coherentes. Es decir, creo que hace falta un plus de esfuerzo por organizar los relatos, las interpretaciones, las formas de trabajo, los datos y especialmente, los supuestos teóricos que maneja cada investigador para llegar a las conclusiones que llega. Si no, parece que sólo por el hecho de haberse publicado es una verdad inamovible y no una construcción académica en algún punto atravesado por subjetividades, modas académicas, discusiones entre escuelas y paradigmas de época (21 diciembre 2010).

En general valoran la importancia del estudio y la abundancia de datos. Treinta y cinco personas brindaron nuevos datos como nuevas bibliografías de su producción personal y nuevos enlaces a páginas y sitios de bibliotecas a nivel mundial. Se recibieron aportes para la delimitación de los textos los cuales se recomienda (a) curar y publicar, (b) reimprimir, (c) traducir e imprimir.

Las opiniones de personas expertas consultadas confirman la importancia del estudio, la utilidad y necesidad que

existe para que se divulguen los resultados, y aportan con diferentes propuestas para enriquecer la sistematización con vistas al futuro.

Las propuestas más significativas se encuentran alrededor de la necesidad de promover la investigación en temas culturales, divulgar las bases de datos, abrir el acceso de los materiales a toda la población, mejorar las condiciones de las bibliotecas y enriquecerlas con nuevos ejemplares que se han encontrado en las colecciones personales.

### Colecciones encontradas

Las colecciones encontradas, como ya se ha hecho referencia, son 37. Durante el levantado de datos se tomaron fotografías de las portadas de los libros, del pie de imprenta y ocasionalmente de los textos, sobretodo en materiales que se encontraron en grave situación de deterioro. En aquellos lugares en donde obtuvimos el permiso correspondiente tomamos fotografías de los contextos, los cuales permiten dar evidencia del estado en que se encuentran resguardados los materiales. En total se han registrado 1,302 libros, 1,893 documentos y artículos científicos contenidos en revistas, lo que suman 3,195 registros. A continuación se brinda el detalle:

Las personas entrevistadas afirman que han construido con gran esfuerzo sus colecciones personales -bibliográficas, documentales, hemerográficas, fotográficas y, ocasionalmente, obras propias. Al respecto refieren: (a) alto costo de los libros, (b) no desean donar sus libros a las bibliotecas, (c) no existen lugares adecuados para la conservación y protección de los materiales, (d) las investigaciones de tipo tesis y monografías no se publican en forma de libros accesibles a la población, (e) las investigaciones académicas no siempre conllevan una devolución sistemática de los textos a las poblaciones con quienes se hicieron los trabajos, (f) falta de confianza de quienes portan y salvaguardan textos originales para acceder a que las obras sean curadas y publicadas, (g) falta de confianza de quienes escriben en cuanto a la aplicación de las leyes de derechos de autor.

Las personas encargadas directamente de las bibliotecas y centros de documentación consideran que (a) las bibliotecas requieren de una mayor inversión en adquisición de libros, (b) las bibliotecas son multiusos en tanto prestan servicios a toda la población universitaria, escolar y población en general, y cumplen diversas funciones, incluso como salas de eventos, (c) las bibliotecas atienden todos los temas en un mismo espacio con un personal reducido, (d) se ha disminuido el hábito de lectura en la sociedad, (e) los textos

Tabla 3: Colecciones de libros

Colecciones	Libros	Pie de Imprenta y textos	Contexto	Total
1. Colección Adan Silva – Rosita	11	35	14	60
2. Colección Alcaldía – Waspam	7	2	2	11
3. Colección Antonio Mairena – Bilwi	4	10	0	14
4. Colección Bayardo Gámez – Estelí	73	1	0	74
5. Colección Betty Rigby y Edwin Taylor	28	24	17	69
6. Colección Biblioteca Municipal – Bonanza	23	42	0	65
7. Colección BICU – Bilwi	60	43	26	129
8. Colección BICU – Bluefields	40	38	6	84
9. Colección BICU – Bonanza	13	17	0	30
10. Colección CADI UNAN Managua	16	0	0	16
11. Colección Casa Museo – Bilwi	8	0	0	8
12. Colección BICU-CIDCA – Bluefields	55	30	20	105
13. Colección BICU-CIDCA Arqueología – Bluefields	0	0	67	67
14. Colección Colegio Santa Inés – Waspam	6	27	7	40
15. Colección Débora Bush y Yuri Zapata	23	0	4	27
16. Colección Dionisio Melgara – Wapam	71	108	33	212
17. Colección Edda Moreno – Bilwi	2	28	0	30
18. Colección Galio Gurdian – Managua	138	298	0	436
19. Colección Héctor Marley – Bilwi	11	13	0	24
20. Colección Humberto Lacayo – Waspam	6	15	0	21
21. Colección IEPA URACCAN – Siuna	43	25	0	68
22. Colección IMTRADEC URACCAN – Bilwi	133	9	12	154
23. Colección IPILC URACCAN – Bilwi	0	0	2	2
24. Colección IREMADES URACCAN – Bilwi	3	1	0	4
25. Colección Irene Vidaurre – Bluefields	10	0	3	13
26. Colección María Dolores Álvarez – Managua	9	0	0	9
27. Colección Maricela Kauffman – Managua	18	41	0	59
28. Colección Martha Emelda Castro – Bilwi	50	11	0	61
29. Colección Mercedes Tinoco – Bilwi	23	102	2	127
30. Colección Mirna Cunningham – Bilwi	0	0	20	20
31. Colección Pilar Oporta – Waspam	5	35	3	43
32. Colección Tininiska – Bilwi	10	20	4	34
33. Colección URACCAN – Bilwi	92	24	8	124
34. Colección URACCAN – Bluefields	136	165	21	322
35. Colección URACCAN – Bonanza	57	41	0	98
36. Colección URACCAN – Rosita	36	49	6	91
37. Colección URACCAN – Siuna	82	37	0	119
	1302	1291	277	2870
Sub total				

escritos en idiomas extranjeros son poco consultados, (f) los textos referidos a las culturas indígenas o afrodescendientes no necesariamente contienen las traducciones, (g) temas relevantes de la tradición oral y de las historias locales requieren de investigaciones académicas con calidad para ser publicadas, (h) colecciones especiales no se promueven, por ejemplo, la colección-biblioteca personal del escritor Lizandro Chávez Alfaro, (i) poca promoción de lectura pública.

## Entrevistas

Las 68 personas consultadas residen: 24 en Bilwi, 12 en Bluefields, siete en Managua, cinco en Bonanza, seis en Waspam, tres en Rosita, cuatro en otros (Canadá, Austria y Estados Unidos), dos en Siuna, uno en Granada, dos en Nueva Guinea, uno en Estelí y uno en San Marcos.

Tabla 4: Documentos y artículos científico

Colecciones electrónicas y revistas	Libros	Pie de Imprenta y textos	Contexto	Total
Colección Dora María Téllez	863	0	0	863
Colección Elena Benedicto	308			308
Colección Danilo Salamanca	48			48
Colección WANI	312	0	0	312
Colección BNBD (volúmenes)	4	0	0	4
Colección Tininiska	308	0	0	308
Colección Autonomía (periódico)	50	0	0	50
Sub total	1893			1893
Total				

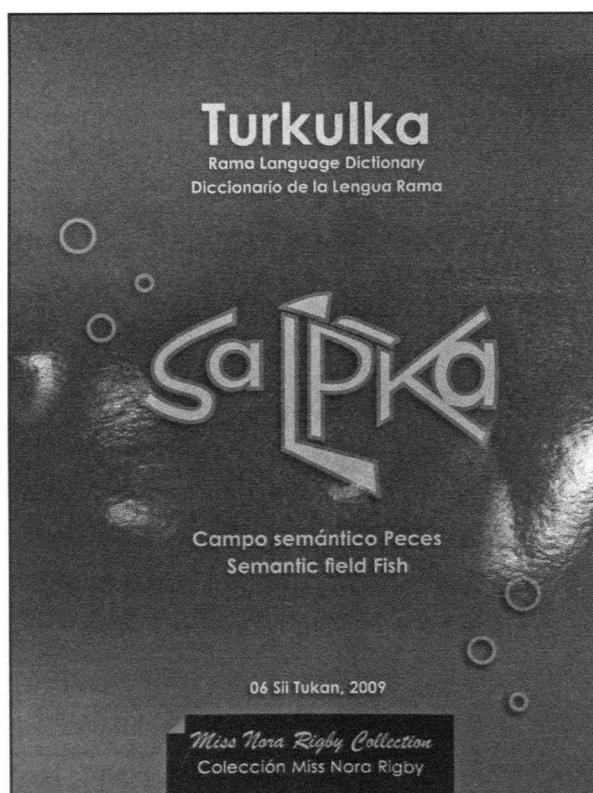


Tabla 5: Personas entrevistadas y lugar de residencia

Nombre	Ciudad
1. Adela Williams	Bilwi
2. Albert StClair	Bilwi
3. Álvaro Rivas	Granada
4. Avelino Cox	Bilwi
5. Bayardo Gámez	Estelí
6. Betty Rigby	Bilwi
7. Brooklin Rivera	Bilwi
8. Carlos Eddy	Bluefields
9. Danilo Salamanca	Managua
10. Débora Bush	Bilwi
11. Denis Mairena	Bilwi
12. Dionisio Melgara	Waspam
13. Dolores Figueroa	Toronto
14. Dominga Zeledón Palacios	Siuna
15. Dora María Téllez	Managua
16. Edda Moreno	Bilwi
17. Edwin Taylor	Bilwi
18. Elena Benedicto	EEUU
19. Eugenio López	Nueva Guinea
20. Fernando Saavedra	Bilwi
21. Fidel Wilson	Bilwi
22. Floriano Vargas	Waspam
23. Galio Gurdíán	Managua
24. Germán Castellón	Bonanza
25. German Romero	San Marcos
26. Gustavo castro	Bluefields
27. Gizanetta Fonseca	Managua
28. Héctor Marley	Bilwi
29. Hugo Sujo	Bluefields
30. Humberto Lacayo	Waspam
31. Indiana Diesen	Bilwi
32. Irene Vidaurre	Bluefields
33. Jenny Ruiz	Rosita
34. Jorge Eduardo Arellano	Managua

35. Jorge Grunberg	Viena
36. José Antonio Mairena	Bonanza
37. Juliana Francis	Nueva Guinea
38. Katy Schiele	Waspam
39. Loyda Stamp	Bilwi
40. Margarita Vanini	Managua
41. Maricela Kauffman	Managua
42. Mark Queen	Bluefields
43. Martha Emelda Castro	Bilwi
44. Melba Joiner	Bluefields
45. Melba McLean	Bilwi
46. Melvin James	Bluefields/Karawala
47. Mercedes Tinoco	Bilwi
48. Miguel Gonzáles	Toronto
49. Milton Zamora	Bilwi
50. Mirna Cuningham	Bilwi
51. Olga Taylor	Bluefields
52. Pedro Chavarría	Bluefields
53. Petrona Rosales	Bonanza
54. Pilar Oporta	Waspam
55. Pio Alejandro García	Siuna
56. Rayfield Hodgson	Bluefields
57. Reyna Aracelly García	Bilwi
58. Rosa Cunningham	Bilwi
59. Rosa Kowalski	Waspam
60. Santos Hernández	Rosita
61. Sasha Marley	Bilwi
62. Tomas Quijano Maradiaga	Bonanza
63. Valeriano Antolín	Bilwi
64. Verónica Valdivia	Rosita
65. Víctor Obando	Bluefields
66. Violeta Soza Castillo	Bluefields
67. Yuri Zapata	Bilwi
68. Zenia López Maradiaga	Bonanza

Tabla 6: Personas entrevistadas

Lugar	Personas entrevistadas
Bluefields	12
Bilwi	24
Bonanza	5
Estelí	1
USA	1
Granada	1
Managua	7
Nueva Guinea	2
Rosita	3
Siuna	2
San Marcos	1
Toronto	2
Viena	1
Waspam	6
	68

Como se puede observar, la mayor parte de las entrevistas se realizaron, en orden descendente, en Bilwi, Bluefields y Managua; en segundo plano quedan Las Minas -Rosita, Bonanza y Siuna- y Nueva Guinea. El dato genera algunas hipótesis que pueden continuarse evaluando, entre ellas, (a) la significativa presencia indígena en la Región Autónoma del Atlántico Norte es motivo para la realización de numerosas investigaciones externas e internas, cuya tradición arranca desde los viajeros, etnógrafos, lingüistas, y que ahora se articulan en procesos conjuntos con centros de investigación en comunidades académicas nacionales y extranjeras; (b) la significativa presencia afrodescendiente en la Región Autónoma del Atlántico Sur es motivo para la realización de investigaciones externas e internas, las cuales requieren de una mayor y más vigorosa articulación con quienes estudian el tema de la diáspora y de la integración cultural negra; (c) los estudios culturales sobre la población mestiza costeña –segunda y tercera generación, por lo menos, y mestiza reciente son muy escasas; (d) el acceso a la educación formal de las poblaciones indígenas ha sido más lento que en el caso de las poblaciones afrodescendientes, mestizas costeñas, y mestizas recientes; (e) minorías como la población china y china-negra son poco abordadas; (f) la existencia real de una pirámide cultural, con variaciones locales, limita y eventualmente entra en contradicción con las posibilidades

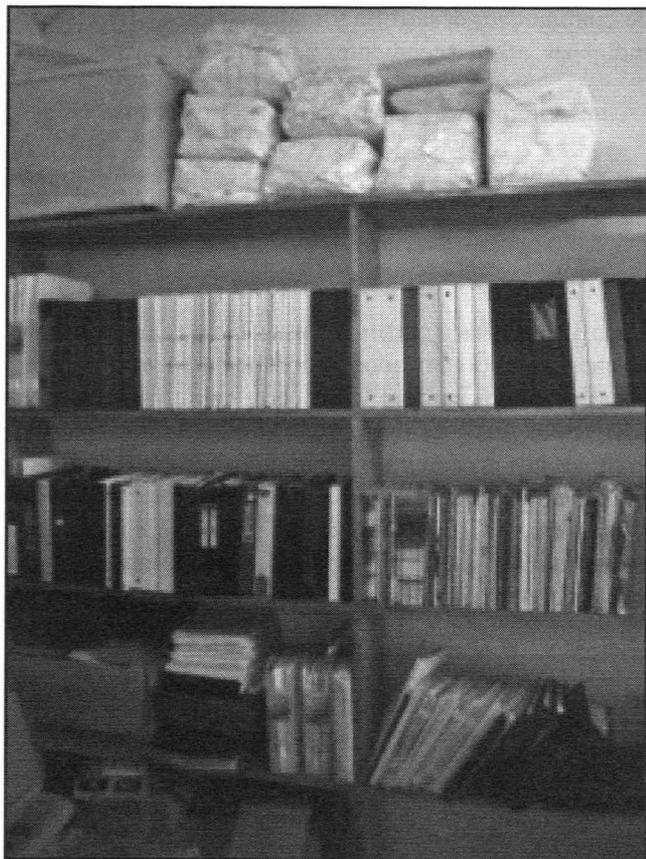
de continuidad, desarrollo y reafirmación de las culturas indígenas, afrodescendientes y mestizas costeñas,

### Almacenamiento y estado general de las colecciones

En los contenidos de las carpetas se incluyen fotografías de los contextos. En este sentido es necesario poner en evidencia que existen distintos modelos de almacenamiento, los cuales examinaremos con base en las evidencias.

Caso 1: Biblioteca personal Casa Museo. Los materiales se encuentran organizados en archivadores profesionales, están rotulados indicando su contenido y se ubican en estantes de madera de uso exclusivo para los materiales, entre los que predominan documentos. En otros casos, los documentos se encuentran cuidadosamente archivados y clasificados en contenedores plásticos con sistema de cerrado hermético. También se puede apreciar que los materiales están en proceso de clasificación para su ubicación definitiva.





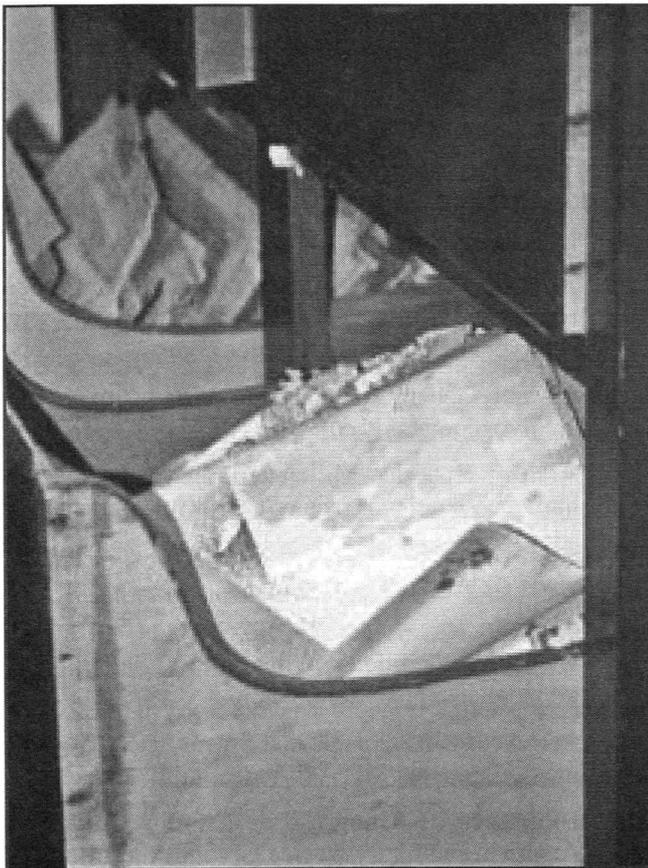
**Caso 2:** Biblioteca personal de Betty Rigby y Edwin Taylor. El paso de huracanes en los años precedentes llevó a los propietarios de esta colección a buscar un almacenamiento seguro, el cual consiste en contenedores de cartón parafinado con sello hermético, sin embargo, no todos los documentos encontraron un espacio en los contenedores y, por tanto, se mojaron durante las lluvias, lo que lleva a sus propietarios a extenderlos para secarlos.



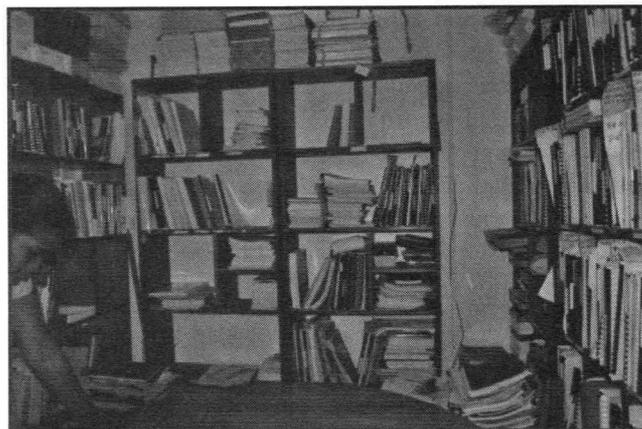
**Caso 3:** Biblioteca y Centro de Documentación CIDCA-Bilwi. En este espacio se encontró la mayor colección hemerográfica, sin embargo, su estado de conservación es sumamente vulnerable; los materiales se encuentran expuestos a la intemperie bajo techo, lo que significa polillas, polvo, hongos y humedad. En cuanto a la sección de libros, las condiciones son mejores, sin embargo, no existe un sistema de archivos y ficheros que permita una búsqueda de materiales por temas. Este centro puede elevar su calidad con un rápido y eficaz tratamiento de sus colecciones y sistema de organización general. Por otra parte, el hecho de resguardar es una garantía de conservación, pero no facilitan el acceso a los materiales.



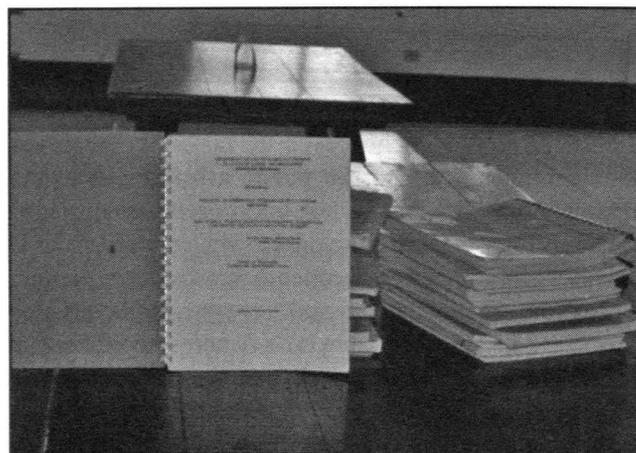
**Caso 4.** Colección BICU-CIDCA Bluefields: En este caso encontramos que en los materiales, mayoritariamente hemerográficos han sido colocados en bolsas plásticas a partir de una clasificación inicial. Sin embargo podemos observar que hay materiales muy valiosos, sobre todo por su antigüedad, entre 80 y 100 años, que se encuentran en malas condiciones y requieren de una atención inmediata.



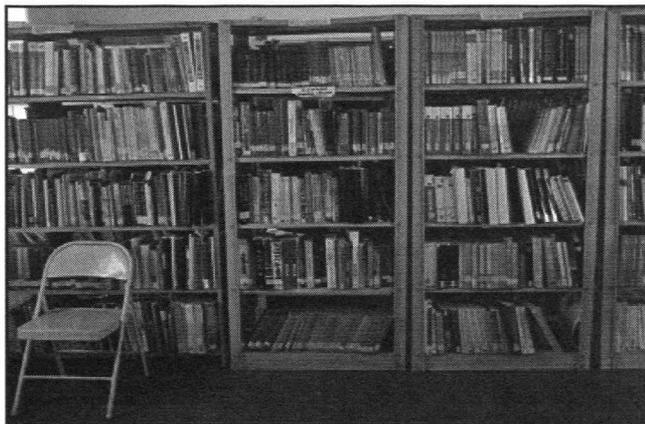
Caso 5: Colección IMTRADEC-URACCAN-Bilwi. Esta colección es la más abundante en ejemplares especializados en estudios culturales con énfasis en Salud y Medicina tradicional. Se encuentra en muy buenas condiciones de protección y un excelente sistema de organización de las bases de datos, clasificación y uso selectivo de estanterías. Esta colección es susceptible de mejorar a corto plazo, con lo que se eleva su calidad de punto de referencia especializado en estudios culturales.



Caso 6: Colección URACCAN-Bluefields y URACCAN-Bilwi. Ambos centros se localizan en un edificios cuya construcción es adecuada tanto para los libros y materiales como para las/los lectores. Goza de amplias salas con mesas adecuadas. En el caso de Bluefields cuenta con un centro especializado, que es la Colección Lizandro Chávez Alfaro.



Caso 8: Colección BICU-Bilwi. El espacio destinado a la biblioteca se encuentra en segundo piso del edificio principal. Cuenta con una breve sala de lectura, un pequeño cubículo para el acceso a internet y el espacio principal está utilizado por las estanterías de libros. La sección con mayor cantidad de estudios culturales es la referida a las monografías y proyectos de investigación académica. Otros textos específicos de estudios culturales se encuentran dispersos en los estantes de Ciencias Sociales y del área de Educación.



Hemos observado ocho casos de las 37 colecciones documentadas (21.6%). Se puede afirmar que existe tratamiento de los materiales, tanto en las colecciones privadas como en las institucionales, sin embargo, todavía no son de amplio aprovechamiento, básicamente porque: (a) los libros y documentos no tienen espacios propios especializados, (b) los sistemas de ficheros no utilizan un mismo sistema de clasificación, (c) no hay intercambio de bases de datos entre las colecciones y (d) no se publican boletines que informen de manera regular y sistemática sobre las existencias y adquisiciones de cada centro.

### Instituciones académicas, culturales y de investigación

Durante el proceso de investigación se encontró 43 sitios electrónicos, necesarios para ingresar a otros recursos bibliográficos. Los más relevantes son:

1. Archivo de Simancas en Valladolid, España, en <http://www.mcu.es/archivos/MC/AGS/index.html>
2. Archivo General de Centroamérica. Biblioteca Nacional, Ciudad Guatemala, en: <http://www.archivogeneraldecentroamerica.com/>
3. Archivo General de la Nación AGN - <http://www.archivogeneral.gov.co/>
4. Archivo Histórico Militar en Madrid, España, en <http://censoarchivos.mcu.es/CensoGuia/portada.htm>
5. Archivo Nacional de Costa Rica ANCR - <http://www.archivonacional.go.cr/>
6. Archivo Naval en Madrid, España, en [http://www.armada.mde.es/ArmadaPortal/page/Portal/armadaEspañola\\_inicio\\_home/](http://www.armada.mde.es/ArmadaPortal/page/Portal/armadaEspañola_inicio_home/)
7. Archivos de Indias de Sevilla España, en <http://www.mcu.es/archivos/MC/AGI/index.html>
8. Biblioteca del Congreso de Estados Unidos de América, en <http://www.loc.gov/index.html>
9. Biblioteca Luis Ángel Arango - <http://www.banrepcultural.org/blaa>
10. Biblioteca Nacional - <http://www.sinabi.go.cr/>
11. Cambridge University Press – Referencia “América”, en <http://www.cambridge.org/americas/>
12. Center for Latin American and Caribbean Studies– Referencia a Jeffrey Gould. <http://www.indiana.edu/~histweb/>
13. Centro de servicios para las organizaciones no gubernamentales finlandesas dedicadas al trabajo de cooperación para el desarrollo (KEPA) – Referencia a programa de Fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe de la Costa Atlántica (FOREIBCA). <http://www.kepa.fi/uutiset/3941>
14. El Servicio de Belice Biblioteca Nacional y Sistema de Información Instituto de Jamaica en Kingston, en <http://www.nlsbze.bz/>
15. Endangered Language Fund – Referencia a Jane Freeland. <http://www.endangeredlanguagefund.org/>
16. Enlace Académico Centroamericano – Referencia a Dora María Téllez y Andira Watson. Revista WANI

- <http://www.enlaceacademico.org/base-documental/revista-wani/> ;
17. Enlace Académico Centroamericano – Referencia a Margarita Vanini. Memoria Centroamericana <http://mc.enlaceacademico.org/>
  18. Fondo de asistencia internacional de los estudiantes y académicos noruegos (SAIH) – Referencia a Ragnhild Therese Nordvik. <http://www.saih.no/Bistand/Nicaragua/index.html>
  19. Iglesia Morava – Referencia a Lorraine Parsons. [http://www.moravian.org.uk/pages/moravian\\_frame1.html?centre=archive.html](http://www.moravian.org.uk/pages/moravian_frame1.html?centre=archive.html)
  20. Iglesia Morava – Referencia a Provincia del Norte de América (Belén) y de la provincia de East West Indies. <http://www.moravianchurcharchives.org/>
  21. Instituto de Jamaica para el fomento de la literatura, la ciencia y el arte, en <http://www.instituteofjamaica.org.jm/>
  22. Instituto Tecnológico de Massachusetts – Referencia a Ken Hale (qpd). Departamento de Lingüística y Filosofía. <http://web.mit.edu/linguistics/events/tributes/hale/index.html>
  23. Johns Hopkins University Press – Referencia a Proyecto MUSE. <http://muse.jhu.edu/>
  24. Karl Offen // [http://members.cox.net/bobbieo/ko\\_tour.html](http://members.cox.net/bobbieo/ko_tour.html)
  25. Latin American Studies Association (LASA). <http://lasa.international.pitt.edu/>
  26. Museo Británico, En: <http://www.britishmuseum.org/>
  27. Oberlin College, Ohio – Referencia Baron Pineda. <http://www.oberlin.edu/lared/faculty.htm>
  28. Revista ANIDE (Asociación Nicaragüense de Escritoras) <http://www.esritorasnicaragua.org>
  29. Stanford University Press – Referencia a Stanford University Press. <http://www.sup.org/>
  30. Texas Tech University – Referencia a Phillip Dennis.
  31. The National Archives in Washington, DC, en <http://www.archives.gov/dc-metro/washington/>
  32. The National Archives, UK, en <http://www.nationalarchives.gov.uk/records/>
  33. Turkulka – Referencia a Maricela Kauffman, Diccionario de la lengua Rama. <http://www.turkulka.net/>
  34. Universidad de Southampton – Referencia a Jane Freeland del Departamento de Lingüística. <http://www.soas.ac.uk/linguistics/events/deptseminars/28oct2008-a-role-for-sociolinguistics-in-language-documentation-the-case-of-northern-sumu-in-nicarag.html>
  35. Universidad de Austin - Referencia a Edmund Gordon. Departamento de Estudios sobre África y la Diáspora Africana. <http://www.utexas.edu/research/eureka/departments/view.php?id=113>
  36. Universidad de Colonia – Referencia a Barbara Potthast. Departamento de Historia de Ibérica y América. [http://uk-online.uni-koeln.de/cgi-bin/show.pl?page?uni=1&i\\_nr=13&f\\_nr=4&id=490](http://uk-online.uni-koeln.de/cgi-bin/show.pl?page?uni=1&i_nr=13&f_nr=4&id=490)
  37. Universidad de Colonia – Referencia a IHILA - Instituto de Historia Ibérica y Latinoamericana. <http://www.ihila.uni-koeln.de/>
  38. Universidad de Lyon – Referencia a Colette Grinevald y Bénédicte Pivot, ambas del Laboratorio de Dinámica del Lenguaje. <http://www.ddl.ish-lyon.cnrs.fr/presentation/index.asp?Langue=FR&Page=Objectifs>
  39. Universidad de Purdue – Referencia a Elena Benedicto. Colegio de Artes Liberales. [http://www.cla.purdue.edu/english/directory/Faculty/Benedicto,\\_Elena.html](http://www.cla.purdue.edu/english/directory/Faculty/Benedicto,_Elena.html)
  40. Universidad de Tromsø – Referencia a los programas: (1) PRO 03 / 99 Cultural Revitalisation and Marine resources in the Atlantic Coast of Nicaragua. (2) PRO 59 / 2003 Cultural Revitalization, Environment and Sustainable Productive Systems of Indigenous Peoples in the Caribbean Coast of Nicaragua. URACCAN – Nicaragua. (3) NUFUPRO-2007/10088 Competence Building through Quality Education and Research in Central America and the Caribbean. URACCAN – Nicaragua. [http://www2.uit.no/ikbViewer/page/ansatte/organisasjon/artikkel?p\\_document\\_id=120260&p\\_dimension\\_id=88199&p\\_menu=65794&p\\_lang=2](http://www2.uit.no/ikbViewer/page/ansatte/organisasjon/artikkel?p_document_id=120260&p_dimension_id=88199&p_menu=65794&p_lang=2)
  41. Universidad de Tulane – Referencia a Hortensia Calvo. <http://library.tulane.edu/about/contact/staff/HortensiaCalvo>; <http://web.mit.edu/anthropology/>; <http://web.mit.edu/linguistics/>
  42. Universidad de York – Referencia a Centre for Research on Latin America and the Caribbean (CERLAC). <http://www.yorku.ca/cerlac/>
  43. University of Texas Press – Referencia a <http://www.utexas.edu/utpress/>

Los hallazgos en los sitios electrónicos visitados confirman que es necesario crear una estrategia que permita referenciar esos centros o universidades donde existen estudios de interés sobre la Costa Caribe, con el objetivo de poder inventariar los documentos y, además, establecer mecanismos éticos y de reciprocidad de las instituciones y personas que investigan, con el fin que se realicen consultas, procesos de validación y devolución de sus resultados a las comunidades y poblaciones que en un momento anterior fueron la fuente de sus datos.

### Transcripción del registro de datos en formato Excel

La transcripción de los datos a tablas de Excel, la cual contiene 1,760 entradas (60.94% de los registros fotográficos), fue sumamente lenta; entre las causas se encuentran (a) duplicidad de registros entre las distintas bibliotecas y colecciones, (b) la escasa cultura de completar el pie de imprenta en los documentos, particularmente en aquellos materiales de firmas editoriales efímeras, así como monografías, manuscritos y publicaciones domésticas (impresiones personales, por ejemplo), y (c) adecuación del trabajo en filas y columnas y aspectos técnicos, con base a sugerencias de UNESCO-Costa Rica.

La ficha catalográfica inicial contenía tres tipos de registros: (a) monografías, (b) publicaciones seriadas, (c) trabajos finales y (d) documentos inéditos. En esta investigación se unificó completamente las tres fichas en una misma base de datos.

La caracterización del material sistematizado se ha organizado de acuerdo a las siguientes categorías: idioma, temas, tesoro UNESCO y pueblos estudiados.

La tabla de Excel consta de 21 columnas que integran los tres formatos sugeridos. Esto, con el fin de unificar la base de datos en un solo archivo.

La ficha catalográfica podrá ser transportada a los programas de base de datos más modernos y brinda la posibilidad de hacer impresiones hoja por hoja de cada registro.

### Tipos de estudios culturales que deben publicarse y/o traducirse en dirección múltiple

Una revisión exhaustiva, rigurosa y corroborada en la validación conduce hacia el establecimiento de criterios más precisos para la publicación, traducción, adaptación

Gráfico 1: Modelo de ficha catalográfica.

FICHA CATALOGRÁFICA- PUBLICACIONES SERIADAS		
Idioma		
Autor personal		
Autor corporativo		
Título		
Edición		
Pie de imprenta (ugar de publicación, editorial, año)		
Descripción física		
Serie		
Volumen		
Número		
Colección		
Notas		
Descriptores		
Materias	Temática general	
	Temática de Programa Conjunto	
	Región	
	Comunidad indígena o afrodescendiente	
Otras menciones	Forma	
	Persona	
Serie		
Ubicación física		

y re-impresión de textos. Incluso surgieron textos no considerados en el informe preliminar que se incluyen en esta selección.

### Publicación en español

1. Gurdíán, Galio Claudio. Mito y memoria en la construcción de la fisonomía de la comunidad de Alamikamba. Faculty of the Graduate School of the University of Texas at Austin. 2001.

### Traducción

2. **Inglés a Español** // Edmund Gordon. Disparate Diasporas: Identity and Politics in an African-Nicaraguan Community (review). University of Texas Press. 1998.
3. **Inglés a Español** // William J. Sorsby, The British Superintendency of the Mosquito Shore, 1749–1787. Tesis doctoral, University of London, 1969.
4. **Inglés a Español** // Charles R. Hale. Resistance and Contradiction Miskitu Indians and the Nicaraguan State, 1894-1987. Stanford University Press. 1994.
5. **Inglés a Español** // Inglés a Español // Richard Magnus. 1974 The Prehistory of the Miskito Coast of Nicaragua: A Study in Cultural Relationships. Ph.D. Dissertation in Anthropology. Yale University.

6. **Alemán a Español** // Walter Lehmann. Zentral-Amerika, Teil I, Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Sud-Amerika und Mexiko. Berlin: Dietrich Reimer. 1920.
7. **Inglés a Español** // Terry Breverton Trefforest The first American Novel. Part I The journal of Penrose, Seaman by William Williams Part II The Autor, the Book and the Letters in the Lilly Library. Printed in Wales by J&P Davison, Copyright 2007.
9. Diccionario de cada lengua: miskito, sumo-mayangna, rama, garífuna, kriol.
10. Gramática de cada lengua: miskito, sumo-mayangna, rama, garífuna, kriol.
11. Colección de cuentos tradicionales en cada lengua: miskito, sumo-maynagna, rama, garífuna, kriol.

#### Obras inéditas.

12. Curar, editar y publicar la obra poética y literaria de Ronald Brooks cuya salvaguarda es Irene Vidaurre (Bluefields).
13. Gregorio Smutko. Diario inédito. Una fotocopia del manuscrito se encuentra en el Colegio Santa Inés de Waspam. PUBLICAR

#### Edición nueva y/o ediciones actualizadas

8. Diccionarios bilingües/trilingües de las cinco lenguas

### CONCLUSIONES

1. Se encuentran realizadas las fichas catalográficas de cada una de las publicaciones relativas a la cultura de la Costa Caribe de Nicaragua y sus diversos pueblos, revelando los temas prioritarios para el Programa Conjunto.
2. Se encuentra compilado el material consultado en una bibliografía general que indica el tema, el periodo histórico y el grupo cultural sobre el cual versan las investigaciones.
3. Se encuentran identificadas las áreas de investigación que, debido a la escasez de información disponible, requieren de una atención prioritaria por parte del Fondo de Investigaciones para la revitalización cultural.
4. Se ha elaborado la propuesta para traducir e imprimir textos que se encuentran en otras lenguas ajenas a las de uso en la Costa Caribe y que dada su relevancia pueden ser traducidos.
5. Se encuentran identificados los centros de documentación y/o bibliotecas ubicados en el exterior que por sus relaciones históricas son depositarios de estudios culturales sobre la Costa Caribe de Nicaragua e identificadas las vías de comunicación necesarias con dichas instancias para generar colaboraciones futuras.
6. Se ha generado una propuesta pertinente y relevante de publicaciones sobre la cultura de la Costa Caribe de Nicaragua y sus diversos pueblos.

### PRIORIDADES

Los temas prioritarios que surgen en esta investigación se han identificado durante las entrevista.

- |                                      |                                    |   |
|--------------------------------------|------------------------------------|---|
| 1. Antropología-Etnología            | 11. Etnobotánica                   | 21. Pedagogía   |
| 2. Arqueología                       | 12. Etnohistoria                   | 22. Política  |
| 3. Autonomía como proceso            | 13. Género / feminismo / liderazgo | 23. Procesos fundacionales de las comunidades y pueblos |
| 4. Cultura de paz y Conflictos       | 14. Geográfica política            | 24. Racismo   |
| 5. Cultura y cosmovisión             | 15. Identidad                      | 25. Religión y establecimiento de las iglesias          |
| 6. Demarcación territorial           | 16. Lingüística                    | 26. Sociolingüística                                    |
| 7. Demografía                        | 17. Literatura                     | 27. Temas agrarios                                      |
| 8. Derecho consuetudinario           | 18. Medicina Tradicional           | 28. Tradición oral                                      |
| 9. Economía                          | 19. Mestizaje                      | 29. Tradición y folklore                                |
| 10. Educación intercultural bilingüe | 20. Migración                      |   |

## PROPUESTA PARA EL RESGUARDO DEL ACERVO

Las acciones que se proponen desarrollar para el resguardo del acervo bibliográfico de la Costa Caribe y su difusión son las siguientes:

- Fondo de Investigaciones para la Revitalización Cultural.
- Apoyar la investigación de tipo historiográfico con énfasis en los procesos fundacionales de los pueblos.
- Favorecer la investigación tendiente a recuperar la sabiduría ancestral y la memoria colectiva.
- Profundizar en los estudios lingüísticos con el fin de utilizarlos en la revitalización de las lenguas indígenas y afrodescendientes.
- Estimular la investigación sobre costumbres, tradiciones, sistema de creencias, organización social, economía, relaciones sociales y de parentesco.
- Animar la investigación en derecho consuetudinario y su aplicación en las comunidades donde está vigente.
- Motivar la realización de inventarios sobre los ecosistemas naturales y su aprovechamiento racional y sostenible en las comunidades.
- Promover la creación artística y literaria como reflejo de la cosmovisión de cada comunidad y pueblo residente en la Costa Caribe de Nicaragua.
- Comisión Rectora / Posibles áreas de intervención para el impulso de nuevas investigaciones culturales, arqueológicas, creativas, así como traducciones pertinentes.
- Organizar un sistema de prioridades para el desarrollo de nuevas investigaciones culturales que atiendan los vacíos y las brechas encontradas en la presente sistematización sobre los estudios culturales.
- Promover la creación de redes de apoyo a la producción de investigaciones académicas sobre temas culturales.
- Desarrollar iniciativas que permitan el acceso libre y directo de la producción escrita, a todas y todos los pobladores de la Costa Caribe de Nicaragua, a través de un sistema de bibliotecas regionales y municipales.
- Continuar con los estudios de tipo arqueológico que permitan tener las evidencias sobre el origen de nuestros pueblos, su cultura, creencias y costumbres.
- Abrir espacios para la socialización de la producción científica, artística y literaria en la Costa Caribe de Nicaragua.

Cabe señalar finalmente que en los aspectos institucionales se contó con el apoyo eficaz del Director del Instituto Nicaragüense de Cultura Arq. Luis Morales Alonso; instancias de UNESCO en Nicaragua y Costa Rica, Rectores y Vice-Rectores de URACCAN y BICU.

## SIGLAS Y ACRÓNIMOS UTILIZADOS

BICU	Bluefields Indian and Caribbean University
CADI	Centro de Arqueología, Documentación e Investigación de la UNAN-Managua.
CIDCA	Centro para la Investigación y Documentación de la Costa Atlántica
IHNCA-UCA	Instituto de Historia de Nicaragua y de Centroamérica – Universidad Centroamericana
INC	Instituto Nicaragüense de Cultura
PROIMMSE	Programa de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Mesoamérica y el Sureste
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
URACCAN	Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua